







## یازیم - یاز میم

ملا! ایشیم یاشدی یازیم-یاز میوم؟  
حوش، باشیم چاشدی یازیم-یاز میوم؟

عقامی پوچ ایتدی کتابت، یازی  
خامه نی آتدیم - بورا خوب کاغذی  
سندہ سووورسن هله چوقدان آزی  
ایشته بویور: باقتالی یا بزازی:  
لاپ ایله فرراشدی: یازیم-یاز میوم؟  
قلبلری داشدی یازیم-یاز میوم

کاری بوراقدیم کیفیمه باشلادیم .  
ژورنالگی، هم غازیتی داشلادیم .  
حلوانی چالدیم همی لاواشلادیم .  
بر نچه ملا قارئون آشلادیم .  
یکجه کلم باشدی یازیم یاز میوم ؟  
جملهسی قارداشدی یازیم-یاز میوم ؟

گیتدی (رجب) ایندیده (شعبان) گلور  
جیمه گور ملالارین جان گلور  
یاغلی پلو، دادلی فسینجان گلور  
مجلسه آنجاق آغا، بک، خان گلور  
آج، گوزی قان یاشدی یازیم-یاز میوم؟  
غماره یولداشدی یازیم-یاز میوم، ؟

## فلیه تون

## موز الان بگٹ

## سبیا حتنا مه سی

(کیچن نومره دن سورا)

بلی، بر گون چارسوده گیدرکن بر نفر  
نخجوانلی عطاردان اثنای صحبتده سوروشدیم:  
نه چون بو قندلرک کاغذلرینی سویوب قویورسگر  
توزیک، تورپاغک آلتنه، آخیر چین، ملچت،  
آری قندک اوستنه قونوب ضایع ایدورلر؟  
مگر کاغذ ایچنده قویساگر آلهازلار؟ حاجی

دوغروسی، باخدیقچه موصورمانلقه  
آز قالیرام یوز قویوم اورمانلقه  
بگزه میر اوطانمز انسانلقه . . . .  
جمله ویروب (کندینی) یوشاللقه :  
وحشته آغاشدی یازیم - یاز میوم ؟  
ذلتہ اوغراشدی یازیم - یاز میوم ؟

باخ نجه انسان قانی سوتک آخیر  
منظره سی، جسمی سراسر یاخیر  
حلوا قاپانلار اولی لرتک . . . یاخیر  
وار آغا، اعیانلاریمز بر ناخیر :  
لیک (پالان) باشدی یازیم - یاز میوم ؟  
سارقه سرداشدی یازیم - یاز میوم ؟

بنجه عیشر بوغازیت، مسخره :  
یینه باتماز ها اوخو مین کره  
کار ایله مز موعظه گاوہ نره  
یوز دخی اوگره شدی توپورجکلره  
غیرت اوزاخلاشدی یازیم-یاز میوم ؟  
مذهب ایراخلاشدی یازیم-یاز میوم ؟  
جانیم آوولاشدی یازیم - یاز میوم ؟

(مشهدی ستریم قلی)

## مسله ان کندی

جناب ملا عمو، سن همیشه ژورنالگیزده  
ایرانلورین شکل لرینی چکوب آنجاق اونلاری  
تعریف ایلیورسن و کیچن نومره لر یگیزده  
بالاجه آتی یاشنده قیزلرین قوجه کشیلره  
کیتمه کنی وشکیل لرینی چکوردین تعریف

مگا بیله جواب ویردی:

«عزیزم، بوردا قند قارالماسه آلهازلار.  
دیدیم: «آی رحمتلگون اوغلی حاجی، نه  
دانبشیرسان، آق و تمیز قندی قویوب چیرکلی  
و قارالمش قندی کیم آلا؟ مگر بوجماعنده  
گوز یوخدر؟» حاجی دیدی: «من خلاف  
عرض ایله میرم، بر ساعت بوراده اگله شگیز  
مشتری گلسون، اونده گوره رسگیز که من  
دوغری دیوروم.

بر قدر گیچمه مشدی که بر کیشی گلوب  
سلام ویردی و بر کروانکه قند ایسته دی.  
دکانچی امتحان ایچون الینی اوزاندی کاغذ  
ایچنده کی تمیز قنددن چکوب ویرسون.

ایدوردین. بس نچون بزیم نوخو اویزدینده  
اولیمچی اوچاسقه ده مشهور کونیک آدلو  
کندی هانسیکه مین ایدودور اونلاری هیچ  
تعریف ایله میورسن و شکیل لرینی چکمیورسن،  
آنجاق خیری ایرانلورله اوزکه لره ویرورسن.  
کورولور که سندہ دوز آدم دکلیسن. اما

اولا بلرکه بلکه بی خبرسن، اونلاری سن  
تانیمیورسن. هرکاه تانیمیورسنسه، ایمدی تانیش  
اولا بلرسنگیز، بیله که نه جوره تعریفه دیه سن  
لایق لری وار و یار اشار. هرکاه لباسلرین بیلیمک  
استه سگر هرچور لباسلی آداملاری وار:

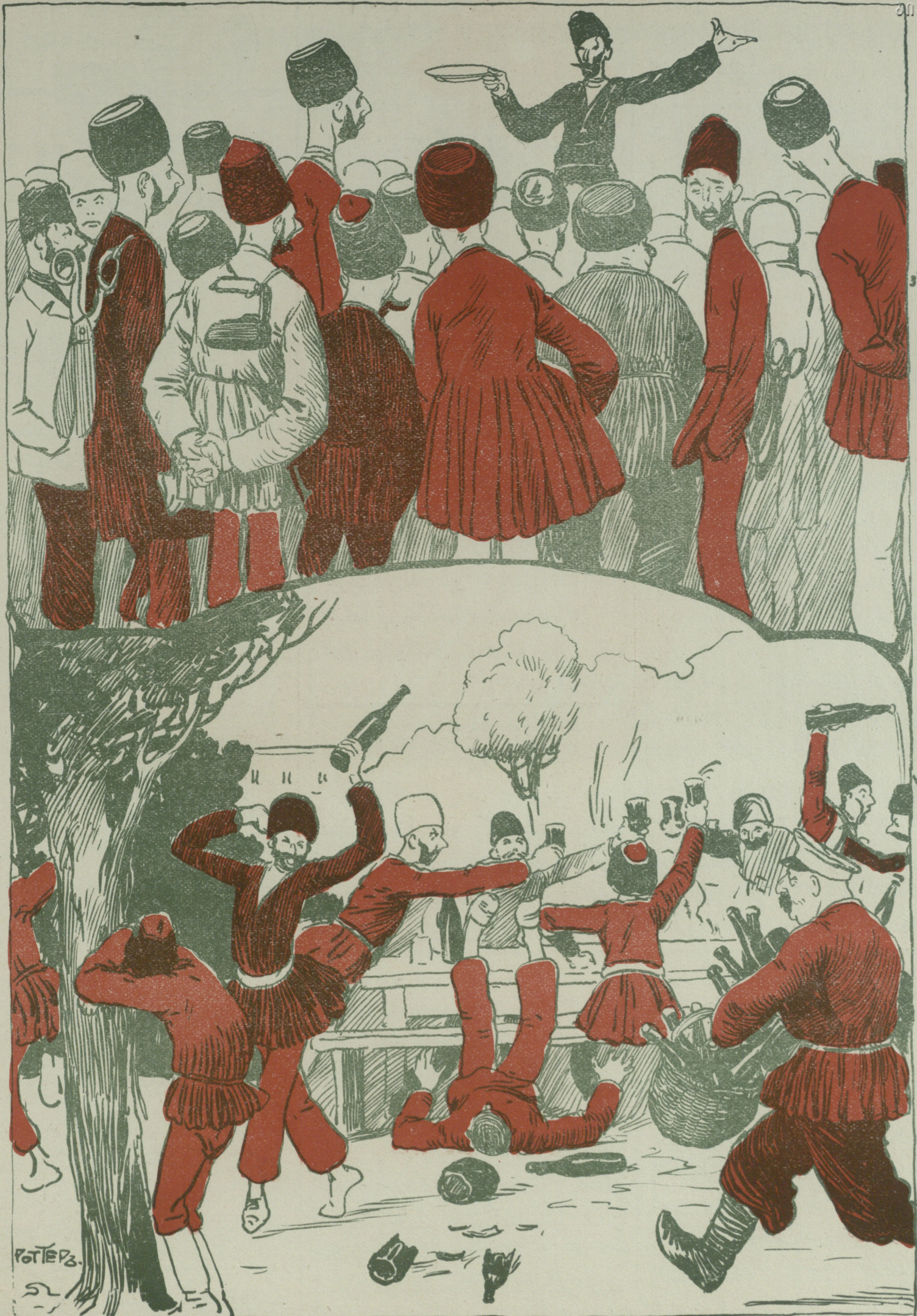
آرخالوقین اوستندن لاوادا کیمک چوق  
عادندر، یایدا ریزین قالوش، باشلوق، بویاقلی  
تومان کوملک و بویاقلی قدهک آرخالوق چوق  
مودادر، کیبوب صگره یاغ سورترلر که  
ایشناسون، پارلاسون و اوزون خانجال  
چوخ عادلدور، حتی ملالریده خانچالسز گزمزلر.

هرکاه عادتلرینی خاصیتلرینی بیلیمک استه سگر  
بیله در که اوغری اولمیان آده مه قیز ویرمزلر  
ومین ایو کندلرینده بر دانه دوغری آدم  
تاپولماز ویدی یاشنه کلن قیزی ایوده  
ساخلامازلار، آلتی یدی یاشنده کوجورورلر که

شریعت یول ویرمیور یدی یاشنده قیزی  
ساخلاماقه. بر نیچه گون بوندن اقدم همان  
کندین ملاسی ملا عبدالحق کلفتی  
مرحوم اولوب دورت بش خسرده سال  
یتملری قالور. فقیر ملا عبدالحق کندی دوشوب  
آختارور که بر عورت تاپوب آسونکه اونک

مشتری بونی گورجک دیدندی: «یوخ، یوخ،  
او قنددن ایسته میرم، بوندان چک ویر و  
الینی اوزادوب آچیخ و قارالمش قندی گوستردی.  
من جوخ آرتق تعجب ایلیوب مشتری دن  
سوروشدیم که نه سیبه تمیز قندی قویوب  
چرکنمش قندی آلیر؟ مشتری جواب ویردی  
که چرکلی و قارالمش قند تمیز قنددن  
شیرین اولور.

خلاصه، عطارک سوزیندن بوده معلوم  
اولدی که بوراده چایکده عطرینی آنلیان  
اولمور، بو سببه بوراده جمیع دکانچی لار  
چایلاری آچیق توربالاره دولدوروب دوزوبلر  
زنجیل، دارچین و تنباکو توربالارینک یاننه.



աւելցալըք

աւելցալըք

Գնջըք քրքրք քքքքք քքքքք (աղաղաղ քքք քքք քքք քքք)



როსტი

... زمانی که عرش ده کی بویوک خروس خدای تعالی یہ حمد ایڈر 'اونگ سینی یرده کی  
کوچک خروسلا ایشیدوب باشلا لار باناماغہ و دیہرل : «فتجا با»  
(بر ملائک و عظندن)

تېم اوشاقلاريني وهم ايونى دولانديرسون، چونكه يدى ياشندن بوخارو قبز ايوده، تاپولماز، آخري همان كندين بکلريندن بليا بك آدلونون آلتى ياشنده بر قيزيني تاپور واوزينه نكاح ايلوب آپارور ايويته كه ايونى اوشاقلاريني دولانديرسين.

آى ملا عمو، من چوق برك فيكره دوشميشم كه ملا عبدالحق بليا بكيين آلتى ياشندا قزبن آديكه ايونى اوشاقلاريني دولانديرسين، بس آلديقى اوشاقى كيم دولانديرمك، اوگنا كيم باخجك، منى چوخ فكر آلوب، او اوشاقين فكري منى كيجه كوندوز ياتماقه قوييور، كوزلریمه بوخو حرام اولوب، هيچ راحتليكم بوخدر. بر فكر ايليورم آى ملا عمو ديرلر كه اوخويان آدم قاناچاقلى بيليكلى اولار، و هر ايشى بيار آكشى بوسوز يالان ايميش، برده فكر ايليورمكه دوتاقي قيزون آتاسى آناسى اوخوميوب و قانمبور، بس ملا عبدالحق كه «اولاما» در، يعنى اوخوميش قاناچاقلى آمدور، او نيه آلتى ياشنده قيزى آلتى؟

جان ملا عمو، لاپ آرا برده قالميشم، ها فكر فكر فكر ايليورم، آخري چاشوب مات معطل قالورام، بردن ياديمه سن دوشدين، آى ملا عمو، الله سگما كومك اولسون، الله سگ عمرىگى اوزون ايله سين، گنه منى بو فكردن سن قورتاراجق سن، الله سگما عمر و يرسون، آى ملا عمو، سن الله اولارون دولانماقون

نادر شاه مرحوم صحن عتيقك اورتاسنده بر شكو اهلى مطلا سققاخانه بنا اينديروب. سققاخانه نك آلتى ستونى وار. اورتاسنده بر مدور، ايكي آرشين هوندورلگنده بوتون مرزودن يونولمش حوض وار. حوضك اطرافنده جام (كسه) يرلى يونولوبلار. ميس كاسه لرى نازيك زنجيرلره بند ايلوبلر كه زوارلار اوغورلاماسونلار. سو ايچنلر جاملرى گوتوروب حوضدن سويى دولدوروب ايچوب سويك قالاننى حوضك ايچنه توگورلر. حوضك بر طرفنده حوض ايله برابر بر سكو اوجالدوبلار. بو سكونك اوستنده بر نفر كيشى اگله شوب، بونك الله اوزون

تېمى نى مگا تيز ياز، منى فكر آلوبدر، اوخويوب راحت اولوب فكردن قورتاروب سگما كيجه كوندوز دعاچى اولوم، بردن كاه كاه فكريمه كلور كه يازيم ملا عبدالحق بردانه بيشيكده آلسون او آلديقى اوشاقدان اوترى، گينه ديورم كه صبر ايليوم و يازيم ملا عمودن مصلحت ايليوم، كورك او كشى نه مصلحت كورور، دنيا كورميش كشي دور، منى بو فكردن او قورتارار، ايمدى غريزيم ملا عمو، ايميدم آنجاق سيزه در واسلام

مخاسگن «تاراققا»

نما

(ملا نصرالدينك لغتندن)

نما، يعنى نه اولاء؟  
مثلا، «قبله نما»، رهنما،  
«قبله نما» ساعت شكلنده بر گيرده شتى در كه همیشه اوگنا باخانده بيلريك كه قبله هانسى طرفده در.

«رهنما»، يعنى يول گوسته رن.  
ديمك اولار كه بوراده «نما» - «گوسته رن» معناسنده ايشله نير، نچه كه، مثلا: «قبله نما» - قبله نى گوسته رن، «رهنما» - يول گوسته رن.

ايندى گيلريك مطلب اوسته.  
بو آخر وقت لرده مسلمان غازيته لرنيك هر بر صحيفه سنده گوزومزه بو جور سوزلر ساتاشير كه مثلا: «ملائه».

دسته لى ميس چومچه وار. حوضده سو آزالانده چومچه ايله حوضدان سويى گوتوروب دولدورور جاملره كه جماعت گلوب ايچسون. بو آدمه ياووقلا شوب سوروشديم: «قارداش، اولمازى بو حوضك اوستنى اورته سگنر و حوضك آشاغه سندن بر نچه «قرانت قويا سگنر كه هر كس سو ايچمك ايسته سه گلوب قرانتى آچوب سو ايچوب گيتسون و سن دخى بوراده معطل اولمياسان و گيده سن اوز ايشگا؟

سو دولدوران مگا ييله جواب و يردى: «من بوراده سو و يرمه سم، مگا مواجب و يرمز لر». ديديم: «بس ايله اولان صورتده

يعنى «ملائه» نك معناسى نهدر؟  
بر وار «ملا». برده يازيرلار «ملائه».  
ايندى گوره ك «ملا» نك معناسى نهدر.  
«قبله نما» - قبله نى گوسته رن، «رهنما» - يولى گوسته رن، «ملائه» ده - كرك اولا ملا نى گوسته رن.

هر كس كه ايتيور قبله نى تائيسون - قبله نمايه باخير، هر كس ايتيور يولى تائيسون - رهنمايه باخير، هر كس ايتيور ملا نى تائيسون - كرك ملا نمايه باخا

هميشه باكو غازيته لرى مشقظع كنديك ملا لاريندان دانيشانده اولار يازيرلار «ملا»، اما دانا باش كنديك ملا لار يته ديورلر «ملائه» گويا بوراده غازيته لرى مشقظع كنديك ملا لار ينى اصل ملا حساب ايلورلر، اما دانا باش كنديك ملا لار يته تفاوت قوبورلار.

ولاكن بزيم لغتده بو اصطلاحلار ك تفاوتى بوخدر:

هر كس ايتيور كه مشقظع كيدنيك ملا لار ينى تائيسون، كيتسون دانا باش كنديك ملا لار ينى گورسون چونكه ملا نما نك معناسى «ملا گوسته رن» در.

ايتيورسن قبله نى تائياسان - باخ قبله نمايه.  
ايتيورسن يولى تائياسان - باخ رهنمايه.  
ايتيورسن ملا نى تائياسان - باخ ملا نمايه.  
آشكاردر كه ايندى يه تك غازيته لرى مزم

سن بر طرفده استول قوى ا گلش و گوزله كه كاسه لرى اوغورلاماسونلار، اما سو ايچنلرى قويا كه ال لر ينى سويه سوخسونلار و ايچديكلرينك آرتيغينى حوضه نو كسونلر: آخر بو آداملارك بعضى سى ناخوش در، يارالى در، سو پانديان مگا جواب و يردى كه «هيچ عيبى بوخدر و مسلمان هاميسى پاك در» ديديم «چوخ ساق اول» . . . .

(مابعدى وار)  
مشهدى موزالان بك

مدیر و باش محرر: جلیل محمدقلی زاده.

## اعلان

ایشقولاتاردا، مکتبلرده و کلفنده تعلیم ایتمک ایچون، باکو معلملریندن آلتی نفری تورک دلیینده «ایکینجی ایل» آدلی منظم بیر قرائت کتابی ترتیب ایدوبلر. بو کتاب تفلیسده «غیرت» مطبعه سینده چاپ اولنوب، وسعتلی و بویوک (۱۲۰ صحیفه یه قدر) اولدیغیندان، ۲ نجی و ۳ نجی شعبه لره یارار. قیمتی ۴۵ قیق در. معلملره و کتاب ساتانلارا تفاوت قویولاجاق؛ ایمدیلیکده هر بیر سفارشی «ملا نصرالدین» اداره سینه گوندرملی. سفارشی نالوز قاعده سیله ده گوندرمک ممکن در.

## اعلان

کنجهده علی راضی شمعچی زاده ننگ اثری «عشق و محبت» کتابچه سی چاپدان چخوب بری ۱۰ قیکدن ساتیلماقده در. خواهش ایدنلر کنجهده علی راضی شمعچی زاده یه مراجعت ایتمه لیدر. بویاقین لرده چاپدن چخاچاقدر «هدیائلم» آدلی مضحکه اشعار کتابچه سی و «اسلام قرائت خانسی» آدلی بر مجلس اوج پردملی مضحکه سی.

Адресъ: Г. Елисаветполь  
Али Рази Шамчизаде

## ЧЕТВЕРТЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЪѢЗДЪ ПО ВОПРОСАМЪ ТАЛАССОТЕРАПІИ (ЛѢЧЕНІЯ МОРЕМЪ)

Состоится въ АББАЦІИ (Австрія)  
15—17 сентября нынѣшняго года  
(27—30) сентября новаго стіля).

Предсѣдателя главнога органи-  
заціоннаго комитета состоить про-  
фессоръ Glaxh (Аббация). Органи-  
зацію русскаго комитета съѣзда  
взялъ на себя, по просьбѣ профе-  
ссора Glaxh'a, профессоръ А. В.  
ПЕЛЬ (въ С.-Петербурѣ, Вас.  
Остр., 7 лин., д. № 18), къ ко-  
торому предлагается обращаться  
за всѣми справками относительно  
съѣзда.

ویروب، ایندی جماعت اوکا لعنت اوخویور. دیورلر «آی آخوند، جاهل اوشاعی قوجه کشی یه نیه ویردون»، دیورکه «من ایله مگکه یولداشی اولوب، یاخشی آدم در».

همان یتیم قیزجقازک دیلندن بو شعری یازوب گوندردیم که چاپ ایدسه گیز.

«دمده مه کی»

### با کولی لاره

خان دوستی! آماندی قویما گلدی  
دیداری یاماندی قویما گلدی

وای وای؟! دیه سن بشر دگل بو  
بر شکله اوین طهر دگل بو  
للاهی سوورسن ار دگل بو

ار دودی، قاباندی قویما گلدی  
دیداری یاماندی قویما گلدی

اول گونسه آداخلادگز اوتاندم  
اوغلاندی دیدگز ارک ایساندم  
ار بویله اولورمش؟ ایندی قاندم:

خان دوستی آماندی قویما گلدی  
کرداری یاماندی قویما گلدی

قورخدم آی آمان! یاریلدی باغرم  
بر نازک ایبه ساریلدی باغرم  
گوپ گوپ دوگونوب داریلدی باغرم  
جانم اوده یاندی قویما گلدی  
کرداری یاماندی قویما گلدی

دودکش کمی بر پاباغ باشندا  
آغ توکاری بلدی در قاشندا  
کرچه قوجادر بابام یاشندا

اما سوراعاندی قویما گلدی  
کرداری یاماندی قویما گلدی

ایگرنشم آغزینک سویندان،  
قطران قوخوسی گلور بویندان  
لاپ دوغریسی قورخشم خویندان

بر افعی ایلاندی قویما گلدی  
کرداری یاماندی قویما گلدی.

(یتیم قزجق)

ییلگه دولوبولار: گویا بیس ملایه «ملانما» دیمک ایله یاخشی ملالاره حرمت قویورلار، اما ملالار بونی یلمه لی درلر که هر کس قبله آختاراندی قبله نمایه باخیر، یول آختاراندی رهنمایه باخیر، و هر کس ده ملا آختاراندی کرک «ملانمایه» باخ، جمیع غازیته لردن خواهش ایدیریک که یوندان سورا ملالاره ساتاشماسونلار. «لاغلاغی».

## جمعیت خیرییه

گونلرک بر گونی گنجی درزیلری یغشدیلار سردار باغنه و باشلادیلار بو جور نطقلر سویله مگه: «بیزیم ایچمزده ایله آدم لر اولور که بر قضایه راست گلیر، قوجالر، ال دن دوشور، فقیر اولور. بوجور اتفاقلرده بونلاره کومک ایتمک ایچون بیزمه کرک جمعیت خیرییه من اولسون. بو جور سوزلردن سورا بوراده ۵۷ مناته قدر پول جمع اولور.

بو یاخین لرده همین درزیلر همین ۵۷ منات پولی گوتوروب و لازملی شیلردن آلوب آپاریرلار حاجی کندنده «بالدیرقانی تالا» آدلانان برده دوشوب کیفه اوتورورلار. گنه باشلانیر بری بیرنک دالینجه نطقلر، بری استکانی یوخاری قوزیوب باشلیور که «یاشاسون جمعیت خیرییه من»، واستکانی چکیر باشینه. اوبری گنه قالخیر آیاغه و باشلیور: «من بونی ایچرم کنجه درزیلرینک ساغلقنه»، واستکانی چکیر باشنه. برده گورورلر که بر طولوق یاخیر قورتاردی. بر طرفندده یاغیش شدت ایله باشلیور یاغماغه. بی چاره درزیلر باشلیورلار حرصلمگه، چونکه یازیقلارک ایشی راست گتورمیر: بر یاندان چاخیر قورتاریر، بر یاندانه یاغیش توکور.

آخرده کیجه یاریسی یولدا یخیلا یخیلا وبالچیقه بائه بائه قایدوب گلیرلر ایولرینه.

## باکولدن

ملا عمو، بوراده بر آخوند ۱۳ یاشنده بر قیزی ۶۵ یاشنده بر قوجه کشی یه



ՐՈՍՏԻՐ

ճագտանի Լար: Բիշ Կից Գտ Բաժնի ճղարիկ կը Տղան Հրտր Գճա Գտիր Բիժնի Ալիկ Գճաճը Կրկ Գճը  
(ճագտանի Լար Գ Մճրօճը)